

توازن

Hilde Domin* (1909-2006)

(ترجمه های آزاد و برداشتها)



ما گام برمیداریم

هر کدام به تنهایی

در راهی باریک

بر فراز سرهای مردگان

- تقریباً بدون ترس -

با ضرباهنگ قلبمان

گوئی که در امان باشیم

تا زمانی که عشق

گرفتار وقفه نشود.

بدینسان ما گام برمیداریم

در میان پروانه ها و پرندگان

در توازی اعجاب انگیز

بسوی فردائی از تاج درختان

-سبز، طلائی و آبی-

و بسوی بیداری

چشمانِ موردِ مهر.



Gleichgewicht

Hilde Domin* (1909-2006)

Wir gehen
jeder für sich
den schmalen Weg
über den Köpfen der Toten
- fast ohne Angst -
im Takt unseres Herzens,
als seien wir geschützt,
solange die Liebe
nicht aussetzt.

So gehen wir
zwischen Schmetterlingen und Vögeln
in staunendem Gleichgewicht
zu einem Morgen von Baumwipfeln
- grün, gold und blau -
und zu dem Erwachen
der geliebten Augen.



*

http://de.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin

http://en.wikipedia.org/wiki/Hilde_Domin

